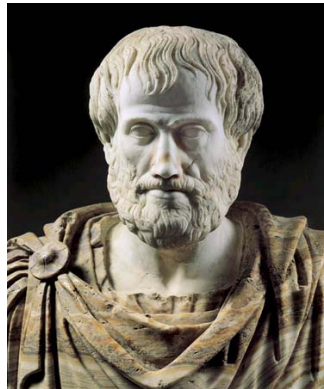




7^{ème} Colloque
«Langue hellénique et terminologie»



Dédié à Aristote
(384 – 323 av. J.-C.)

Programme

ATHÈNES - 22-24 octobre 2009

Ouverture du colloque:

Grande salle des cérémonies de l'Université d'Athènes
30, Rue E.Venizelou (Panepistimiou)

jeudi, 22 octobre 2009, 19:00

Déroulement des travaux:

Auditorium de la Fondation Eugenides
Avenue Syngrou 387, Athènes

vendredi & samedi

23 & 24 octobre 2009

COORGANISATEURS:

- Université Technique Nationale d'Athènes (NTUA)
 - Université d'Économie d'Athènes (AUEB)
 - Université Aristote de Thessaloniki
 - Université de Patras
 - Université Ionienne
 - Université de Chypre
 - Chambre Technique de Grèce (TEE)
 - Institut de traitement automatique du langage (ILSP)
 - Organisation Hellénique de Normalisation (ELOT)
 - Organisation pour la Diffusion de la langue hellénique
-

jeudi 22 octobre 2009
Grande salle des cérémonies de l' Université d' Athènes

Ouverture du colloque

18.30 Réception des invités

19.00 Allocution de bienvenue par le Prof. **Ioannis K. Karakostas**, Vice-Recteur de l'Université d'Athènes

Discours préliminaire et allocution, au nom de la Société Hellénique de Terminologie (ELETO) par M. **Kostas Valeontis**, Président de l'ELETO, Président du Comité d'Organisation du Colloque

Discours et allocution par le Prof. **Panagiotis Kontos**, Président du Comité Scientifique du Colloque

Allocutions par les représentants des organismes coorganisateur:

- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-présidente A du Comité Scientifique du Colloque, Université Aristote de Thessaloniki
- Prof. **Marianna Katsoyannou**, Vice-présidente B du Comité Scientifique du Colloque, Université de Chypre
- Prof. **Andreas Andreopoulos**, Université Technique Nationale d' Athènes
- Prof. **Grigorios Prastakos**, Recteur de l'Université d' Économie d' Athènes
- Prof. **Giorgos Xydopoulos**, Université de Patras
- Prof. **Michalis Politis**, Président du Département des Langues Étrangères, Traduction et Interprétation de l' Université Ionienne
- Mr. **Ioannis Alavanos**, Président de la Chambre Technique de Grèce
- Mr. **Vasileios Mertzios**, Directeur de l' Institut de traitement automatique du langage
- Mr. **Panagiotis Theofanopoulos**, Directeur de Promotion et Information de l' Organisation Hellénique de Normalisation
- Mr. **Konstantinos Karkanias**, Président de l' Organisation pour la Diffusion de la langue hellénique

19.45 Ouverture du Colloque

Discours: **La langue d'Aristote**

[en grec]

by **Vasilis Kalfas**, Professeur de Philosophie à l' Université Aristote de Thessaloniki

20.30 Dîner

vendredi 23 Octobre 2009
Auditorium de la Fondation Eugenides

08.00 Enregistrement des participants

1^{ère} Séance: Politique terminologique

Présidium: **Marianna Katsoyannou – Maria Kardouli**

09.15 Translation studies as an autonomous discipline and the subject fields in the Official Gazette issues by which Members of the academic and research staff are appointed **Eleni Kassapi** [en grec]

09.30 Terminology in times of economic and political globalisation **Jan Roukens** [en anglais]

09.45 Terminology Planning Issues: theory and practice **Dionysios Giannibas** [en grec]

10.00 The realisation of a national term bank – how and why? **Henrik Nilsson** [en anglais]

10.15 Questions

Conférencier invité: **Stelios Piperidis**

Président de l'Association Européenne des Ressources Linguistiques (ELRA), Chef du Département du Langage Naturel et de l'Extraction des Connaissances à l'Institut de Traitement Automatique du Langage

10.35

Individual and collective intelligence in language resources development: Normative and social approaches [en grec]

11.05 Questions

11.15 Pause café

2^{ème} Séance: Principes linguistiques et ontologiques de la terminologie – Normalisation de la terminologie

Présidium: **Anna Anastassiadis-Syméonidis – Stelios Piperidis**

11.45 Greek terminological dilects equivalent to type “Noun – Noun” English dilects: conceptual analysis, terminological analysis and conditions for monolectization **Kostas Valeontis** [en grec]

12.00 La structure architecturale du texte scientifique et technique **Maria Kardouli** [en grec]

12.15 The derivational ending -ῖτις/-ῖτιδα in medical terminology **Tatiana Valeonti** [en grec]

12.30 How Greek Loan Words became terms (contribution in the study of Ecclesiastical Terminology) **Eka Tchkoïdze** [en grec]

12.45 Legal Terminology of European Union Law in Greek, Lithuanian and Latvian: The Analogue Rule, Terminological Equivalence and the Related Translation Issues **Panagiotis G. Krimpas** [en grec]

- 13.00 Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés
Philippe Tissot, Eleni Koulali [en français]
- 13.15 Questions
- 13.45 Déjeuner

3^{ème} Séance: Terminologie des domaines spécifiques (1)

Présidium: **Andreas Andreopoulos – Katerina Toraki**

- 15.00 Terminology concerning the Administration of Justice in Ancient Crete
Ángel Martínez Fernández [en grec]
- 15.15 Greek military terminology – Analytical presentation and comparison with the german equivalent **Aimilia Rofouzou** [en grec]
- 15.30 Formal and informal use of participle in selected translated texts from the EU institutions **Michael Kallergis, Marisetta Georgoulea** [en grec]
- 15.45 From the Corporate to the Material: How the Translation of Liturgical Terms Shifted the Emphasis of Christian Worship **Todd Harper** [en anglais]
- 16.00 Terminology and television journalistic language – The “attitude of high virtual sympathy” **Nikoletta Tsitsanoudi-Mallidis** [en grec]
- 16.15 Sports terminology in dictionaries of Modern Greek
Marianna Katsoyannou, Vasileios Argyropoulos [en grec]
- 16.30 Questions
- 17.00 Pause café

4^{ème} Séance: Terminologie des domaines spécifiques (2)

Présidium: **Giorgos Bamopoulos – Henrik Nilsson**

- 17.30 Terminologie de la Physique corpusculaire
Anna Anastassiadis-Syméonidis [en grec]
- 17.45 From a thesaurus to the corresponding ontology: an attempt to approach the terminological problems in a specific subject field
Katerina Toraki [en grec]
- 18.00 The generative role of Greek language in the Ukrainian medical terminology
Natalia Basenko-Kormali [en grec]
- 18.15 La gestion des ressources lexicales grecques anciennes dans le vocabulaire du français médical: problèmes d'opacité sémantique
Triantafyllia Sarafidou [en grec]
- 18.30 La morphologie des termes de couleur du Grec Moderne
Katerina Alexandri [en grec]
- 18.45 Interdisciplinary terminology in the field of natural risk management – The example of seismic risk **Vasiliki Masoura** [en grec]
- 19.00 Questions

samedi, 24 Octobre 2009
Auditorium de la Fondation Eugenides

5^{ème} Séance: Terminologie et traduction

Présidium: **Michalis Politis – Jan Roukens**

- 09.15** A study of phraseological terms: inventory and rendering from Spanish into Greek **Evlampia C. Chelmi** [en grec]
- 09.30** Are grammatical terminologies translatable? A debate about the “subject” in Japanese linguistics **Keisuke Kasuya, Maria Kovani** [en anglais]
- 09.45** Terminology and Translation – Translation practices in relation to the English language as terminological lingua franca in the field of Economics **Thanos Mentzelopoulos** [en grec]
- 10.00** The terminological vagueness of the economic texts as a translation problem **Panayotis I. Kelandrias** [en grec]
- 10.15** Risk Communication and Translation: Knowledge Transfer in LSP Texts **Anastasia Parianou** [en grec]
- 10.30** Néologie sémantique en terminologie d'histoire: cause de polysémie? **Theodoros Vyzas** [en grec]
- 10.45** Questions
- 11.15** Pause café

6^{ème} Séance: Ressources terminologiques

Présidium: **Voula Giouli – Dionysios Giannibas**

- 11.45** From past to present: The electronic thesaurus of place names of Asia Minor **Dimitra Tsagogeorga, Penny Labropoulou, Harris Papageorgiou** [en grec]
- 12.00** A Bilingual e-Dictionary of Military Engineering Terms **Vasileios C. Sofitis, Katerina T. Frantzi** [en grec]
- 12.15** Construction of an electronic corpus of financial texts and concordances **Tziafa Eleni** [en grec]
- 12.30** Development of a multi-lingual thesaurus from heterogeneous sources **Maria Gavriilidou** [en grec]
- 12.45** Fylopedia **Alexandra Koutra, Evangelia Triantafylli, Sofia Trypanagnostopoulou** [en grec]
- 13.00** KORAI: A printed & electronic Greek-English dictionary **George Kokkinakis, Helen Coutsogeorgopoulos, Dimitrios P. Lyras, Kyriakos Sgarbas** [en grec]
- 13.15** Questions
- 13.45** Déjeuner

7^{ème} Séance: Didactique et terminologie

Présidium: **Panagiotis Kontos – Anna Lambrou-Ghonou**

- 15.00** Labtestsonline.gr: a new site for the general public with information about diagnostic laboratory tests and their terminology in Greek
Alexander Haliassos, Katerina Psarra, Chryssanthos Mitropoulos [en grec]
- 15.15** On the locutions that are been used to introduce the notions of force and pressure in web resources: how are they related with the formation of students' misconceptions? Theodoros Pierratos, Hariton Polatoglou, Panagiotis Koumaras [en grec]
- 15.30** Le cas de l'enseignement de la terminologie de la coiffure dans les écoles professionnelles grecques **Athéna Delaki** [en français]
- 15.45** New Approaches in Teaching Medical Terminology
Christina G. Varlami, Helen Christopoulou-Aletra [en grec]
- 16.00** Preparing a seminar on Terminology for engineering PhD candidates
Marina Pantazidou, Kostas Valeontis [en anglais]
- 16.15** Questions
- 16.35** Pause café
- 17.00** **Table ronde** [en grec]

En traitant la Terminologie dans l'Enseignement Supérieur

Enseignants – Matériel pédagogique – Apprenants

*Animateur: **Theodossios Tassios**, Professeur honoraire, NTUA*

*Interlocuteurs: **Kostas Efstathiou**, Professeur de chimie analytique, UOA*

***Giannis Kavouras**, Professeur, Département de l'Informatique, AUEB*

***Marina Pantazidou**, Maître assistante, École de Génie Civil, NTUA*

***Katerina Toraki**, coordinatrice du comité technique TE21*

***Tatiana Valeonti**, étudiante de Médecine, UOA*

- 19.00** Clotûre du Colloque

Le Colloque est supporté par:

Sponsors principaux



Chambre Technique de Grèce
(www.tee.gr)



Mc Cain Hellas Ltd. (www.mccain.gr)

Sponsors



Lexicon AE Agence grecque des traductions
(www.lexicon.com.gr)



ORCO S.A. (www.orco.gr)



British-Hellenic College (<http://page1.bhc.gr/bhc>)



Papageorgiou Food Service ABEE (papagf@otenet.gr)

Parrain de communication

KATHIMERINI (<http://www.ekathimerini.com>)

L' ELETO exprime ses remerciements à l' **Université d' Athènes** pour être l' hôte de la Séance d' Ouverture du Colloque aussi bien qu' à la **Fondation Eugenides** pour être l' hôte des Séances des travaux du Colloque